

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1960-1961.

SEANCE DU 10 FEVRIER 1961.

Projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 décembre 1960 ordonnant des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1959 et prolongeant la durée de validité des crédits de ce budget.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 décembre 1960 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1959.

Une expédition de cet acte est annexée au présent projet.

Cet arrêté a été pris, pour motif de nécessité et d'urgence, par application de l'article 12 de la Charte Coloniale.

A. — *Virements de crédits.*

Les virements ordonnés entre les divers articles, s'élèvent ensemble, à 80.850.000 francs.

Ils sont sans incidence sur le total des crédits alloués par le budget et sont justifiés dans une note *annexe*.

Ces transferts ont pour objet de compenser, en ordre principal, des insuffisances de crédits :

— pour les rémunérations du personnel ensuite de l'incidence des fluctuations de l'index : 22.950.000 frs.

— pour ristournes de taxes rémunératoires perçues sur certains produits exportés : 18.641.000 francs.

R. A 6057.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1960-1961.

VERGADERING VAN 10 FEBRUARI 1961.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 december 1960, waarbij overschrijvingen van kredieten op de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959 worden bevolen, en waarbij de geldigheidsduur der kredieten van deze begroting wordt verlengd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Ik heb de eer aan de beraadslagingen van het Parlement een wetsontwerp voor te leggen, houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 december 1960, waarbij overschrijvingen van kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959, worden bevolen.

Een verzending van deze akte wordt gehecht aan het huidig ontwerp.

Dit besluit werd getroffen, omwille van de noodzaak en van de hoogdringendheid, bij toepassing van artikel 12 van de Koloniale Keure.

A. — *Overschrijvingen van kredieten.*

De bevolen overschrijvingen tussen de verschillende artikelen belopen te zamen 80.850.000 frank.

Zij zijn zonder invloed op het totaal der toegekende kredieten voor de begroting en worden gerechtvaardigd in een *bijgevoegde* nota.

Deze overdrachten hebben, in hoofdzaak, ten doel de ontoereikendheid van kredieten te vergoeden :

— voor de vergoedingen van het personeel als gevolg aan de gebeurlijke schommelingen van de index : 22.950.000 frank.

— voor restorno's van vergeldingstaksen geïnd op bepaalde uitgevoerde produkten : 18.641.000 frank.

R. A 6057.

— pour les subsides alloués à l'enseignement agréé : 14.145.000 francs.

— pour acquisition de matériel et fournitures destinés à l'ensemble des services : 13.500.000 francs.

— pour les déplacements de service : 4.650.000 frs.

Le résultat provisoire du budget du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1959 fait apparaître un mali présumé d'environ 75 millions, résultant d'une moins-value de recettes de l'ordre de 93 millions et d'une réduction de 18 millions des dépenses prévues. Le mali pourra être couvert par le solde des bonis réalisés sur les budgets antérieurs à 1954.

B. — Prolongation de la durée de validité du budget de 1959.

Par suite de certaines difficultés d'ordre administratif, résultant des circonstances propres au Ruanda, il n'a pas été possible de réunir en temps opportun les éléments nécessaires devant permettre d'ordonner les virements de crédits avant la clôture de l'exercice budgétaire 1959, soit le 31 octobre 1960. L'arrêté royal autorisant les virements a été signé le 31 décembre dernier; il est proposé de prolonger de deux mois la durée de validité des crédits du budget ordinaire de 1959, fixée initialement par la loi du 15 juin 1960.

Le Ministre des Affaires Africaines,

Comte H. D'ASPREMONT LYNDEN.
Graaf

— voor de toelagen toegekend aan het aangenomen onderwijs : 14.145.000 frank.

— voor aankoop van materieel en benodigdheden bestemd voor het geheel der diensten : 13.500.000 fr.

— voor de dienstverplaatsingen : 4.650.000 frank.

Het voorlopig resultaat van de begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959 laat een vermoedelijk mali van ongeveer 75.000 miljoen uitschijnen, voortvloeiend uit een waardevermindering van ontvangsten ten bedrage van 93 miljoen en uit een vermindering van 18 miljoen der voorziene uitgaven. Het mali zal kunnen gedekt worden door het saldo van de winsten die verwezenlijkt werden op de begrotingen, welke 1954 voorafgingen.

B. — Verlenging van de geldigheidsduur van de begroting van 1959.

Ten gevolge van zekere moeilijkheden van administratieve aard, voortvloeiend uit omstandigheden eigen aan Ruanda, is het niet mogelijk geweest te gepasten tijde de noodzakelijke elementen te vergaren, welke moesten toelaten de overschrijvingen van kredieten te bevelen vóór de sluiting van het budgettaire dienstjaar 1959, zijnde de 31 oktober 1960. Het koninklijk besluit waarbij de overschrijvingen gemachtigd worden, werd ondertekend op 31 december laatstleden; voorgesteld wordt de geldigheidsduur der kredieten van de gewone begroting van 1959, aanvankelijk vastgesteld door de wet van 15 juni 1960, met twee maanden te verlengen.

De Minister van Afrikaanse Zaken,

Projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 décembre 1960 ordonnant des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1959 et prolongeant la durée de validité des crédits de ce budget.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 31 december 1960, waarbij overschrijvingen van kredieten op de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959 worden bevolen, en waarbij de geldigheidsduur der kredieten van deze begroting wordt verlengd.

BAUDOUIN.

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur proposition de Notre Ministre des Affaires africaines,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires africaines est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé l'arrêté royal du 31 décembre 1960 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi de l'exercice 1959 pour un montant de quatre-vingts millions huit cent cinquante mille francs (80.850.000 francs).

ART. 2.

Par dérogation aux dispositions de l'article 7 de la loi du 15 juin 1960, les opérations relatives à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses concernant le budget ordinaire du Ruanda-Urundi de l'exercice 1959, sont prolongées jusqu'au 31 décembre 1960.

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1961.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Africaines,

COMTE HAROLD D'ASPREMONT LYNDEN.
GAAAF

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onze Minister van Afrikaanse zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Afrikaanse zaken wordt ermede belast in Onze naam bij de wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 31 december 1960, waarbij overschrijvingen van kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959 bevolen worden, voor een bedrag van tachtig miljoen achthonderd vijftig duizend frank (80.850.000 frank).

ART. 2.

Bij afwijking der beschikkingen van artikel 7 der wet van 15 juni 1960, worden de werkzaamheden met betrekking tot de vereffening, tot de ordonnancering en tot de betaling der uitgaven betreffende de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959, verlengd tot 31 december 1960.

Gegeven te Brussel, 31 januari 1961.

Van Koningswege :

De Minister van Afrikaanse Zaken,

EXPEDITION.

5^e DIRECTION GENERALE.
2^e Direction.

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908;

Vu la loi du 22 juin 1960 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1959;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1959 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Africaines,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

**Budget ordinaire du Ruanda-Urundi
pour l'exercice 1959.**

ARTICLE PREMIER. — Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1959 sont ordonnés à concurrence de quatre-vingt millions, huit cent cinquante mille francs (80.850.000 francs) se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2. — Notre Ministre des Affaires Africaines est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1960.

(s.) BAUDOUIN.
(g.)

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Africaines,

(s.) Comte H. D'ASPREMONT LYNDEN
(g.) Graaf

UITGIFTE.

5^e ALGEMENE DIRECTIE.
2^e Directie.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 oktober 1908;

Gelet op de wet van 22 juni 1960 houdende de begroting der ontvangsten en der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959;

Overwegende dat het beheer der kredieten van het dienstjaar 1959, de storting van kredieten tussen een zeker aantal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi noodzakelijk maakt;

Gelet op de noodzakelijkheid en de hoogdringendheid;

Op voorstel van Onze Minister van Afrikaanse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

**Gewone begroting van Ruanda-Urundi
voor het dienstjaar 1959.**

ARTIKEL EÉN. — Overschrijvingen van kredieten tussen de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959 worden bevolen voor een bedrag ten belope van tachtig miljoen achthonderd vijftig duizend fr. (80.850.000 fr.), welke verdeeld worden overeenkomstig de hieraangehechte tabel.

ART. 2. — Onze Minister van Afrikaanse Zaken wordt belast met de uitvoering van het huidig besluit.

Gegeven te Brussel, op 31 december 1960.

Van Koningswege :

De Minister van Afrikaanse Zaken,

TABLEAU. — TABEL.

Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1959.
 Begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1959.

Montant des virements de crédits. — Bedrag der stortingen van kredieten.

Diminutions — Verminderingen.		Augmentations. — Vermeerderingen.	
(en milliers de francs — in duizenden frank)		(en milliers de francs — in duizenden frank)	
Articles — Artikelen	Sommes — Sommen	Articles — Artikelen	Sommes — Sommen
1	6.100	3	3.700
2	14.000	4	850
5	5.200	8	1.350
6	100	10	100
9	19.300	12	1.700
17	200	13	100
27	1.500	15	150
31	700	16	300
32	650	18	150
36	700	19	350
37	1.800	20	50
38	300	23	850
39	800	24	100
41	100	26	1.100
44	900	28	700
45	2.000	30	2.700
46	500	33	150
47	3.000	34	750
56	100	35	100
60	200	40	14.350
61	11.400	42	9.650
62	300	43	400
63	1.000	48	1.450
66	800	49	300
67	350	50	200
71	3.600	51	400
72	1.700	52	850
73	3.100	53	1.950
86	300	55	150
87	100	57	300
89	50	58	450
		64	19.750
		65	1.100
		68	1.000
		69	950
		70	500
		74	350
		76	50
		78	400
		79	200
		80	650
		81	450
		84	250
		85	850
		88	3.050
		90	1.850
		91	3.800
Total — Totaal	80.850	Total — Totaal	80.850

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 décembre 1960.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 december 1960.

(sé)
(g.) BAUDOUIN.

Par le Roi :

Van Koningswege :

Le Ministre des Affaires Africaines,

De Minister van Afrikaanse Zaken,

(sé) Comte
(g.) Graaf H. D'ASPREMONT LYNDEN.

ANNEXE.

Note à l'appui des virements de crédits.

Les virements entre articles, ordonnés pour un montant global de 80.850.000 francs, se répartissent comme suit :

1° *Traitements et indemnités diverses du personnel.*

Le montant total des augmentations s'élève à 22.950.000 francs. Il est compensé par les disponibles d'autres articles « traitements » et par un prélèvement sur le poste de 20 millions, prévu à l'article 9 du budget, pour faire face à l'incidence de la hausse de l'index sur les traitements.

Les insuffisances des articles « traitements » considérés séparément sont dues, en ordre principal, au fait que les prévisions budgétaires pour 1959 ont été établies sur la base du taux de liquidation de 124 % (index moyen 310), tandis que le paiement des rémunérations s'est opéré au taux de 128 % (index 320).

2° *Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur.*

Les virements de crédits effectués se montent à 4.650.000 francs. Ils sont compensés par prélèvement sur les disponibles d'articles similaires, pour un montant de 4.050.000 francs.

Les dépassements enregistrés résultent de l'accomplissement d'un nombre plus élevé de voyages à l'extérieur en 1959 (service médical), et d'une fréquence plus élevée des déplacements à l'intérieur du territoire, notamment pour le service territorial qui a dû mener une activité intense.

3° *Salaires du personnel sous contrat.*

Les majorations de crédits nécessaires se montent à 1.100.000 francs. Elles ont pu être compensées par les disponibles d'articles analogues.

Les majorations, d'importance mineure généralement, résultent de l'alignement des rémunérations de certaines catégories de salariés et du recrutement d'un certain nombre d'unités de complément, notamment à la Force Publique.

4° *Dépenses diverses des services, y compris matériel et subsides.*

Les augmentations de crédits atteignent 48.350.000 fr.

Les compensations nécessaires ont été prélevées partiellement sur les disponibles d'articles similaires.

Les principales augmentations se rapportent aux articles ci-après :

Article 8. Service territorial et police : 1.300.000 frs.
Frais inhérents à l'aménagement de l'école de police et à l'organisation de l'information en milieu rural.

Article 30. Force publique : 2.700.000 francs.
Matériel de transport complémentaire et d'équipements divers.

BIJLAGE.

Nota tot staving der overschrijvingen van kredieten.

De overschrijvingen tussen artikelen, bevolen voor een globaal bedrag van 80.850.000 frank, worden verdeeld als volgt :

1° *Wedden en allerhande vergoedingen van het personeel.*

Het totaal bedrag der vermeerderingen bedraagt 22.950.000 frank. Het wordt vergoed door de beschikbare gelden van andere artikelen « wedden » alsmede door een vooruitneming op de post van 20 miljoen, voorzien bij artikel 9 van de begroting, om het hoofd te bieden aan een gebeurlijke stijging van de index op de wedden.

De ontoereikendheid van de artikelen « wedden » afzonderlijk beschouwd, zijn, in hoofdzaak, te wijten aan het feit dat de budgettaire vooruitzichten voor 1959 opgesteld werden op basis van de vereffeningsvoet van 124 % (gemiddelde index 310), terwijl de betaling van de vergoedingen op voet van 128 % (index 320) is geschied.

2° *Reiskosten buiten en binnen het gebied.*

De uitgevoerde overschrijvingen van kredieten bedragen 4.650.000 frank. Zij worden vergoed door vooruitneming op de beschikbare gelden van gelijkaardige kredieten, voor een bedrag van 4.050.000 frank.

De ingeschreven overschrijvingen vloeien voort uit het volbrengen van een groter aantal reizen in 1959 buiten het gebied (medische dienst), en uit een hogere herhaling van verplaatsingen binnen het gebied, meer bepaald voor de Gewestdienst welke een intense bedrijvigheid heeft moeten aan de dag leggen.

3° *Lonen van het personeel onder kontrakt.*

De vermeerderingen van de noodzakelijke kredieten belopen 1.100.000 frank. Men heeft ze kunnen vergoeden door de beschikbare gelden van de overeenkomstige artikelen.

De vermeerderingen welke in 't algemeen van minder belang zijn, vloeien voort uit het instellen van vergoedingen voor zekere categorieën van bezoldigden en uit de aanwerving van een zeker aantal aanvullings-eenheden, namelijk bij de Weermacht.

4° *Allerhande uitgaven der diensten, met inbegrip van materieel en toelagen.*

De vermeerderingen van kredieten bereiken 48.350.000 frank. De noodzakelijke compensaties werden gedeeltelijk voorafgenomen op de beschikbare gelden van gelijkaardige artikelen.

De voornaamste vermeerderingen hebben betrekking op hiernavolgende artikelen :

Artikel 8. Gewestdienst en politie : 1.300.000 frank.
Kosten welke onafscheidelijk zijn van de inrichting van de politieschool en van de inrichting van de informatie in landbouwmiddens.

Artikel 30. Weermacht : 2.700.000 frank.
Materieel van aanvullend vervoer en van allerhande uitrustingen.

Article 40. Instruction publique : 14.350.000 francs.

Augmentation motivée par la progression des subventions allouées à l'enseignement agréé et due au développement de l'instruction en milieu autochtone.

Article 64. Service de l'Agriculture : 19.750.000 frs.

Une majoration de 18.641.000 francs est indispensable :

1° pour le versement à l'O.C.I.R.U. (Office des cafés indigènes) des ristournes de taxes rémunératoires perçues sur les exportations de produits agricoles;

2° pour l'alimentation du Fonds d'égalisation des cafés indigènes. Cette augmentation est couverte par des plus-values de recettes au titre de taxes rémunératoires et de taxe d'égalisation établie sur les cafés.

La nécessité de subsidier les laiteries locales, afin de leur permettre de supporter la concurrence des beurres importés à bas prix, a provoqué une dépense imprévue de 150.000 francs.

Le solde de l'accroissement est motivé par l'acquisition de matériel de campement complémentaire pour les agents autochtones.

Article 68. Service vétérinaire : 1.000.000 de francs.

La lutte systématique contre la distomatose bovine au Ruanda-Urundi a nécessité l'achat d'une quantité importante du médicament spécifique mis en œuvre contre cette maladie.

Article 88. Service des transports. Mécanisation : 3.050.000 francs.

Acquisition de matériel de transport complémentaire, motivée par les circonstances.

5° Non-valeurs, restitutions et dépenses d'exercices clos.

Article 90. Non-valeurs : 1.850.000 francs.

Le supplément sollicité est destiné à l'alimentation et la régularisation du fonds de remploi destiné au paiement des frais accessoires (transport, douane) du matériel commandé pour les services d'Afrique.

Article 91. Dépenses d'exercice clos : 3.800.000 frs.

Majoration nécessaire pour la régularisation, par les services d'Europe, des dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs d'Afrique et d'Europe, pour raison de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux.

Modifications de libellé.

Article 40. — Le développement de cet article a été complété par un littera 10(*nouveau*) : « Jurys et commissions pour la collation des grades économiques : 82.000 francs. »

Article 64. — Le développement de cet article a été complété par un littera 17(*nouveau*) : « Subsidés aux laiteries : 150.000 francs. »

Artikel 40. Openbaar Onderwijs : 14.350.000 frank.

Vermeerdering gemotiveerd door de toename van toelagen toegekend aan het aangenomen onderwijs en te wijten aan de ontwikkeling van het onderwijs in autochtone middens.

Artikel 64. Dienst van de Landbouw : 19.750.000 fr.

Een vermeerdering van 18.641.000 frank is onontbeerlijk :

1° voor de storting aan de O.C.I.R.U. (Dienst der inlandse koffies) der ristorno's van vergeldingstaksen, geïnd op de uitvoer van landbouwprodukten;

2° voor het spijzen van het Egalisatiefonds der inlandse koffies. Deze vermeerdering wordt gedekt door de waardevermeerderingen der ontvangsten, welke voortvloeien uit de vergeldingstaksen en uit de egalisatietaks geheven op de koffies.

De noodzaak de plaatselijke melkerijen te ondersteunen, teneinde hen in staat te stellen de mededinging der aan lage prijs ingevoerde boter te verdragen, heeft een onverwachte uitgave van 150.000 frank veroorzaakt.

Het saldo van de aangroei wordt gerechtvaardigd door de verwerving van aanvullend legermaterieel voor de autochtone agenten.

Artikel 68. Veeartsenijkundige dienst : 1.000.000 fr.

De stelselmatige strijd tegen de runderleverbotziekte in Ruanda-Urundi heeft de aankoop noodzakelijk gemaakt van een aanzienlijke hoeveelheid van het specifieke geneesmiddel, dat tegen die ziekte in werking wordt gebracht.

Artikel 88. Dienst van het Vervoer. Mechanisering : 3.050.000 frank.

Aankoop van aanvullend vervoermaterieel, gerechtvaardigd door de omstandigheden.

5° Kwade posten, teruggaven en uitgaven van afgesloten dienstjaren.

Artikel 90. Kwade posten : 1.850.000 frank.

Het gevraagde supplement wordt bestemd voor het spijzen en het regulariseren van het wederbeleggingsfonds, bestemd voor de betaling van de bijkomstige onkosten (vervoer, douane) van het materieel dat door de diensten in Afrika wordt besteld.

Artikel 91. Uitgaven van afgesloten dienstjaren : 3.800.000 frank.

Verhoging noodzakelijk voor de regularisatie, door de diensten van Europa, van de uitgaven van afgesloten dienstjaren die de ordonnateurs van Afrika en van Europa, om reden van overmacht, niet binnen de wettelijke termijn hebben kunnen vereffenen.

Wijzigingen van tekst.

Artikel 40. — De uitwerking van het artikel werd aangevuld door een littera 10(*nieuw*) « Jurys en Commissies voor het begeven van economische graden : 82.000 frank. »

Artikel 64. — De uitwerking van dit artikel werd aangevuld door een littera 17(*nieuw*) : « Toelagen aan melkerijen : 150.000 frank. »